

References

Agence de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue [Internet]. Montreal: Gouvernement du Québec; 2009 [cited 2011 Mar]. Available from: [URL](#). French.

American Association for Clinical Chemistry. Lab Tests Online [Internet]. Washington (DC): American Association for Clinical Chemistry; 2001-2011 [reviewed 2008 Sep 28, updated 2010 Nov 24; cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Amos CI, Frazier ML, Wei C, McGarrity TJ. Genereviews: Peutz-Jeghers Syndrome [Internet]. Seattle (WA): University of Washington, Seattle; 2001 Feb 23 [updated 2011 Feb 22; cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Atkins BT, Duval A, Milne RC, Cousin P-H, Lewis HMA, Sinclair LA, Birks RO, Lamy M-N. Le Robert & Collins Senior Dictionnaire Français-Anglais Anglais-Français. 5th ed. New York: Harper Collins. c2000. Joint publication with Dictionnaires Le Robert. English, French.

Augusto D, Leroy X, Saint F, Tiberghien E, Gosselin B. Nodular Tumor of the Testis=Un nodule intra-testiculaire. Annales de Pathologie [Internet]. 2001 Feb [cited 2011 Jan]; 21(1):95. Available from: [URL](#). French.

Bensaid A, Dubois-Randé J-L, Lim P. Reversible Cardiogenic Shock in Hypertrophic Cardiomyopathy after Alcohol Septal Ablation=Choc cardiogénique sur cardiomyopathie hypertrophique réversible après alcoolisation septale. Archives of Cardiovascular Diseases [Internet]. 2010 Aug [cited 2011 Jan]; 103(8-9):486-488. Available from: [URL](#). French, English.

Botto LD. Non compaction ventriculaire gauche. Orphanet Encyclopedia [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); 2004 Sep [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Brudeya K, Filliola I, Théodoreb M, Solaa C, Rastogi N. Molecular Epidemiology of Tuberculosis in Guadeloupe from 1994 to 2000=Épidémiologie moléculaire de la tuberculose en Guadeloupe de 1994 à 2000. Pathologie Biologie [Internet]. 2006 Feb [cited 2011 Jan]; 54(1):14-21. Available from: [URL](#). English, French.

Bullen MR, Charest PM, Lavoie S. Bilingual Lexicon in Genetics-Lexique Bilingue de Génétique. Ste-Foy (QC): Agriculture Canada, Station de Recherches; c1975. 22p. English, French.

Campbell-Lashley C. Génétique: Supports visuels pour éducateurs et professionnels de la santé. Broccard F, translator. Bloomington (MN): CCL Books; c2007. 54p. French.

Canadian Mental Health Association=Association canadienne pour la santé mentale [Internet]. Ottawa: Canadian Mental Health Association; c2011. Le deuil; 2011 [cited 2011 Mar]; [about 4 screens]. Available from: [URL](#). French.

Canoui P. Approche de la souffrance des soignants par l'analyse du concept de l'épuisement professionnel, le burn-out. Considérations psychologiques et éthiques en réanimation pédiatrique. [thesis]. [Place of publication unknown]: Publisher unknown; c1996, 14p. Available from: [URL](#). French.

Castonguay J. Dictionary of Psychology and Related sciences, English-French / Dictionnaire de la psychologie et des sciences connexes, français-anglais. St.-Hyacinthe (QC): Edisem; c1973. English, French.

Certification Board Committee of the Canadian Association of Genetic Counsellors. Scope of Practice (November 2005)/Champ d'activités (novembre 2005) [Internet]. [Publication site unknown]: Canadian Association of Genetic Counsellors; c2005. [cited 25 Feb 2011]. English, French. Available from: [URL](#). and [URL](#).

Chevrel J-P, Guéraud J-P, Lévy J-B, editors. Anatomie générale. 6th ed. Paris (FR): Masson; c1995. 185p. French.

Chitayat D, Wyatt PR, Comité de diagnostic prénatal du collège canadien des généticiens médicaux, Comité sur la génétique de la SOGC. Dépistage du X fragile en obstétrique-gynécologie au Canada. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2008 Sep [cited 2011 Jan]; 216:842-846. Available from: [URL](#). French.

Collège national des enseignants et praticiens de génétique médicale. Génétique médicale, formelle, chromosomique, moléculaire et clinique. [Internet] Issy-les-Moulineaux: Elsevier-Masson; c2004 [cited 2011 Feb 24]. 377p. Available from: [URL](#). French.

Correctional Service of Canada. [Internet]. Ottawa: Government of Canada; [modified 2009 Oct 2, cited 2011 Mar]. Available from: [URL](#).

Côté B, Rodriguez N (Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé- AETMIS). Dépistage populationnel du glaucome primitif à angle ouvert. AETMIS [Internet]. Montreal: Gouvernement du Québec; 2007 Nov 14; [cited 2011 Jan]; 10(3). Available from: [URL](#). French.

Dallaire L. Glossary of Medical and Molecular Genetics=Glossaire de génétique médicale et moléculaire. [Internet] Montreal (QC): Éditions du CHU Sainte-Justine; 2006. [indexed 2011 Feb 19, cited 2011 Feb 24]. Available from: [URL](#). English, French.

Davies GAL, Maxwell C, MacLeod L, comité de médecine foeto-maternelle, comité de pratique clinique-obstétrique. Obésité et Grossesse. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2010 Feb [cited 2011 Jan]; 239:174-184. Available from: [URL](#). French.

Decoste G. Reconnaître la dynamique familiale. Des actions communautaires et professionnelles inspirées par le Guide Penser et Agir famille [Internet]. Quebec: Conseil de la Famille; 1996 [cited 2011 Mar]. 78p. Available from: [URL](#). French.

Diffusion, INISIT. Refdoc.fr: The Reference in Scientific Document Supply=La référence en fourniture de documents scientifiques [Internet]. Paris (FR): Centre national de recherche [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). English, French.

Doctissimo. Dictionnaire médical [Internet]. Levallois-Perret: Doctissimo [updated 2009 Jan 19, cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Dugas MJ. Generalized Anxiety Disorder [Internet]. Ottawa (ON); Canadian Psychological Association=Société canadienne de psychologie [revised 2009 Jan, cited 2011 Mar]. Available from: [URL](#).

Dystrophie Musculaire Canada [Internet]. Montreal (QC): Muscular Dystrophy Canada=Dystrophie musculaire Canada; c2011. Dystrophie musculaire des ceintures; 2007 Jul [cited 2011 Jan]; [about 5 screens]. Available from: [URL](#). French.

Evans C. Genetic Counselling: A Psychosocial Approach. New York: Cambridge University Press; c2006. 224p.

Faivre L, Vekemans M. Syndrome de Waardenburg type 1-Orphanet Encyclopedia [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); 2005 Apr [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Fibrose kystique Canada [Internet]. Toronto (ON): Cystic Fibrosis Canada; c2011. Absence congénitale bilatérale de canal déférent (ACBCD); [revised 2009 Jul 22, cited 2011 Jan]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Fung Kee Fung K, Eason E, comité de médecine foeto-maternelle. Prévention de l'allo-immunisation foeto-maternelle RH. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2003 Sep [cited 2011 Jan]; 133:1-10. Available from: [URL](#). French.

Garnier M, Delamare J, Delamare F, Gélis-Malville E, Delamare L et al. Dictionnaire des termes de médecine. 27th ed. Paris (FR): Maloine; c2003. 1034p. French.

Gay C. Trisomie 21: épidémiologie, diagnostic, évolution. La revue du praticien [Internet]. 1998 [cited 2011 Jan]; 48:999-1002. French. Available from: [URL](#).

Genetics Program Children's Hospital of Eastern Ontario (CHEO) [Internet]. Ottawa: CHEO; c2009. Consentement à la divulgation de renseignements personnels ou sur l'état de santé [cited 2011 Jan]; [about 2 screens]. Available from: [URL](#). French.

Genome Canada [Internet]. Ottawa (ON): Genome Canada; c2011. Promouvoir l'innovation technologique par la découverte : l'appel de demandes est maintenant disponible; [cited 2011 June]; [about 2 screens]. Available from: [URL](#). French.

Gilbert-Dussardier B. Syndrome de Williams-Beuren-Orphanet Encyclopedia [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); 2006 dec [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Giraudet G, Mubiayi N, Nayama M, Le Goueff F, Therby D. Rupture utérine sur corne rudimentaire à 23 semaines d'aménorrhée: À propos d'un cas. *Journal de Gynécologie Obstétrique et Biologie de la Reproduction* [Internet]. 2006 Dec [cited 2011 Jan]; 35(8):826-828. Available from: [URL](#). French.

Gladstone WJ. *English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences=Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*. Saint-Hyacinthe (QC): Edisem; c2002. 1367p. Joint publication with Maloine. English, French.

Grünfeld J-P, Servais A. Fabry Disease and Cystinosis, Two Lysosomal Diseases: Similarities and Differences=Maladie de Fabry et Cystinose, deux maladies lysosomales : similitudes et différences. *La revue de médecine interne* [Internet]. 2010 Dec [cited 2011 Jun]; 31(S2):226-228. Available from: [URL](#). English, French.

Harrap's Shorter. *Harrap's French and English Dictionary=Dictionnaire anglais-français/français-anglais*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers; c1996. 982p. English, French.

Hart-Wasekeesikaw F (editor in chief). *Compétence culturelle et sécurité culturelle en enseignement infirmier des Premières nations, des Inuits et des Métis. Analyse intégrée de la documentation* [Internet]. Ottawa: L'Association des infirmières et des infirmiers autochtones du Canada; 2009 [cited 2011 Mar]. 34p. Available from: [URL](#). French.

Health Canada=Santé Canada [Internet]. Ottawa: Government of Canada [modified 2011 Feb 23, cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). English, French.

Hill GS. *Dictionary French-English, English-French of Medical and Biological Terms and Medications-Dictionnaire français-anglais, anglais-français des termes médicaux et biologiques et des médicaments*. Paris (FR): Flammarion Médecine-Sciences; c2005. 939p. English, French.

International Union of Psychological Science, Duijker HCJ, van Rijswijk MJ, editors. *Trilingual Psychological Dictionary vol. 1*. 2nd ed. Switzerland: International Union of Psychological Science. 1975. English, French, German.

Jaubert F, Nihoul-Fékété C, Lortat-Jacob S, Josso N, Fellous M. Pathologie des hermaphrodismes. *Annales de Pathologie* [Internet]. 2004 Dec [cited 2011 Jan]; 24(6):499-509. Available from: [URL](#). French.

Jones KL, editor. *Smith's Recognizable Patterns of Human Malformation*. 6th ed. Philadelphia (PA): Elsevier Saunders; c2006.

Kaurah P, Huntsman D. Genereviews: Hereditary Diffuse Gastric Cancer [Internet]. Seattle (WA): University of Washington, Seattle; 2002 Nov 4 [updated 2006 Aug 31; cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Kohlmann W, Gruber SB. Genereviews: Hereditary Non-Polyposis Colorectal Cancer [Internet]. Seattle (WA): University of Washington, Seattle; 2004 Feb 4 [updated 2006 Nov 29; cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Lane T. La circularité du questionnement et des questions dans l'entrevue circulaire. Service social Internet]. 1994. [cited 2011 Mar]; 43(3):55-77. Available from: [URL](#). French.

Langlois S, Ford J, Chitayat D. Comité de diagnostic prénatal du collège canadien des généticiens médicaux, Comité sur la génétique de la SOGC. Dépistage des porteurs de thalassémie et d'hémoglobinopathies au Canada. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2008 Oct [cited 2011 Jan]; 218: 960-971. Available from: [URL](#). French.

Langman J, Sadler T-W. Embryologie médicale. 6th ed. Pagès R, translator. [Publication site unknown]: Éditions Pradel; c1996. 490p. French.

Larousse [Internet]. Paris (FR): Larousse Publishers; 2008 [cited 2011 Mar]. Available from: [URL](#). French.

Leblanc M. CCMG Lexicon 2007 Exam. Excel Spreadsheet Document to: Mireille Cloutier (Genetic Counsellor, CAGC Small Project Grant 2009-2011 Recipient). 2010 Jan 12.

Leduc L. Comité de médecine foeto-maternelle. Mortinaissance et deuil : Lignes directrices pour l'enquête faisant suite à une mortinaissance. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2006 Jun [cited 2011 Jan]; 178(28):546-552. Available from: [URL](#). French.

LeRoy BS, McCarthy Veach P, Bartels DM, editors. Genetic Counselling Practice. Advanced Concepts and Skills. Hoboken (NJ): John Wiley & Sons; c2010. 415p.

Lobrot M. Directivité et non-directivité [Internet]. Publication site unknown: Publisher unknown; 2002 Sep [cited 2011 Mar]; 45p. Available from: [URL](#). French.

Lysens MT, Montulet I (Association des parents d'enfants trisomiques). Trisomie 21 [Internet]. [Belgique]: Association des parents d'enfants trisomiques [revised 2010 nov 18, cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Maniez F, director. Dorland Bilingual Medical Dictionary English-French, French-English. Issy-les-Moulineaux: Elsevier-Masson; c2009. 1940 p. French, English.

MedicineNet.com [Internet]. New York: MedicineNet; 2009 [updated 2009 Sep 24; cited 2010 Oct]. Available from: [URL](#).

Ministère de la Santé et des Soins de Longue Durée [Internet]. Toronto (ON): Queen's Printer for Ontario; c2008. Programme de dépistage des maladies chez les nouveau-nés de l'Ontario; [updated 2009 Dec 6, cited 2011 Jan]; [about 2 screens]. Available from: [URL](#). French.

National Research Council Canada=Conseil National de Recherche du Canada [Internet]. Ottawa: Government of Canada; [modified 2011 Feb 28]. Salle des Profs: Des gènes pour toute

la famille - La génétique mendélienne; [modified 2008 Jan 21; cited 2011 Jan] [about 7 screens]. Available from: [URL](#). French.

Nemos C, Bursztejn A-C, Jonveaux P. Management of the CNVs in Constitutional Human Genetics Using Array CGH=Gestion des variations du nombre de séquences génomiques (CNV) en génétique humaine constitutionnelle utilisant l'hybridation génomique comparative en microréseau d'ADN (HGCM). Pathologie Biologie [Internet]. 2008 Sep [cited 2011 Jan]; 56(6):554-561. Available from: [URL](#). French, English.

N° R-42 Research Division Correctional Research and Development Correctional Service of Canada. Persistently Violent (non-sexual) Offenders: A Program Proposal [Internet]. Ottawa (ON): Government of Canada; 1995 Nov [modified 2008 Oct 28, cited 2011 Mar]. Available from: [URL](#).

Office québécois de la langue française. Grand dictionnaire terminologique [Internet]. Montreal: Gouvernement du Québec; 2002 [updated 2011 Feb 26; cited 2011 Feb 15]. Available from: [URL](#). French.

Orphanet. Glossaire [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM) [cited 24 Feb 2011]. Available from: [URL](#). English, French.

Orphanet [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); [updated 2009 Sep 23]. Anomalie réductionnelle des membres [cited Jan 2011]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Orphanet [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); [updated 2009 Sep 23]. Canalopathie; [cited 2011 Jan]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Orphanet [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); [updated 2009 Sep 23]. Classifications Orphanet des maladies génétiques; [cited 2011 Jan]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Orphanet [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); [updated 2011 Jun 15]. Hypoplasie du coeur gauche; [cited 2011 Jun]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Orphanet [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); [updated 2009 Sep 23]. Pouce triphalange-polysyndactylie; 2010 Nov [cited 2011 Jan]; [about 1 screen]. Available from: [URL](#). French.

Paraf F. How and When to Search for Microsatellite Instability in Colorectal Cancer in 2008?=Comment et quand rechercher une instabilité des microsatellites dans les cancers colorectaux en 2008? Annales de Pathologie [Internet]. 2007 Dec [cited Jan 2011]; 27(6):433-438. Available from: [URL](#). English, French.

Petrucci N, Daly MB, Feldman GL. Genereviews: BRCA1/BRCA2 Hereditary Breast and Ovarian Cancer [Internet]. Seattle (WA): University of Washington, Seattle; 1998 Sep 4 [updated 2011 Jan 20; cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Pinel-Jacquemin S, Zaouche-Gaudron C. Family System and Attachment: Question Review=Systeme familial et attachement : revue de la question. Neuropsychiatrie de l'enfance et de l'adolescence [Internet]. 2009 [cited 2011 Mar]; 57:167-172. Available from: [URL](#). French.

Ponvert D, Gaboriaud G, Flam T, Jourdan-Da Silva N, Thiounn N, Mammar H, Beuzeboc P, Debré B. Conformal Radiotherapy to 76Gy in Localized Prostate Cancer. Therapeutic Modalities and Preliminary Results=Radiothérapie conformationnelle à 76Gy des cancers localisés de la prostate. Modalités thérapeutiques et résultats préliminaires. Cancer/Radiothérapie [Internet]. 2008 Mar [cited 2011 Jun]; 12(2):78-87. Available from: [URL](#). English, French.

Ravela C, Chantot-Bastaruda S, Siffroi J-P. Molecular Mechanisms in Sex Determination: from Gene Regulation to Pathology=Aspects moléculaires du déterminisme sexuel : régulation génique et pathologie. Gynécologie, Obstétrique & Fertilité [Internet]. 2004 Jul-Aug [cited 2011 Jan]; 32(7-8):584-594. Available from: [URL](#). French.

Reid R. Comité de pratique clinique-gynécologique. Contraceptifs oraux et risque de thromboembolie veineuse: Mise à jour. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2010 Dec [cited 2011 Jun]; 252:1199-1204. Available from: [URL](#). French.

Renaud J, Dagenais P. (Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé- AETMIS). La pertinence du dépistage néonatal urinaire des erreurs innées du métabolisme réalisé au Québec. AETMIS [Internet]. Montreal: Gouvernement du Québec; 2009; [cited 2011 Jan]; 5(1). Available from: [URL](#). French.

Reverso: Dictionnaires français de définitions et de synonymes [Internet]. [Place of publication unknown]: Synapse; 2007 [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). Co-published with Softissimo. French.

Rodriguez G, Dorjo I, Scherer A, Deposito F. Genetic Counselling Glossary-Spanish Translation of English Terms. 2nd ed. Newark (NJ): New Jersey Medical School Center for Human and Molecular Genetics; c1994. English, Spanish.

Schaffer L, Slovak ML, Campbell LJ, editors. An International System for Human Cytogenetic Nomenclature (2009). Recommendations of the International Standing Committee on Human Cytogenetic Nomenclature. Basel: Karger; 2009. 138p.

Schen FS, Samartzis D. Syndrome de Klippel-Feil isolé- Orphanet Encyclopedia [Internet]. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); 2007 Apr [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Sezeur A, Schielke A, Larue L, Fiéjou, J-F. Cancer gastrique héréditaire diffus. Gastroentérologie clinique et biologique [Internet]. 2006 Oct [cited 2011 Jan]; 30(10):1205-1213. Available from: [URL](#). French.

Sparkes R, Johnson J-A, Langlois S, Comité de la SOGC sur la génétique. Nouvelles techniques moléculaires de dépistage prénatal de l'aneuploïdie chromosomique. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2008 Jul [cited 2011 June]; 30 (7):622-627. Available from: [URL](#). French.

Stevenson RE, Hall JG, editors. Human Malformations and Related Anomalies. 2nd ed. New York: Oxford University Press; c2006. 1509p.

Summers AM, Langlois S, Wyatt P, Wilson RD. Comité de la SOGC sur la génétique, Comité du CCMG sur le diagnostic prénatal. Dépistage prénatal de l'aneuploïdie foetale. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2007 Feb [cited 2011 Jan]; 187:162-179. Available from: [URL](#). French.

Thomson ABR, Shaffer EA, editors. Principes fondamentaux de gastroentérologie: États pathologiques et démarches thérapeutiques. 5th ed. [Internet]. Toronto (ON): The Medicine Group; 2005 [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Translation Bureau-Bureau de la Traduction. Termium Plus, The Government of Canada's Terminology and Linguistic Data Bank. Gatineau (QC): Public Works and Government Services Canada=Travaux publics et services gouvernementaux Canada [modified 2010 apr 8, cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#).

Uhlmann WR, Schuette JL, Yashar BM, editors. A Guide to Genetic Counselling. 2nd ed. Hoboken (NJ): John Wiley & Sons; c2009. 624p.

Van den Hof MC, Wilson RD. Comité sur l'imagerie diagnostique, Comité sur la génétique. Marqueurs faibles foetaux en échographie obstétricale. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2005 Jun [cited 2011 Jan]; 162:613-637. Available from: [URL](#). French.

Van der Burgt I. Syndrome de Noonan-Orphanet Encyclopedia [Internet]. Orphanet translator. Paris (FR): Service Commun 11 de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM); 2008 Jun [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Vulgaris-médical [Internet]. Villeneuve de la Raho (FR): Vulgaris; c2000-2011 [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). French.

Weil, J. Psychosocial Genetic Counseling. New York: Oxford University Press; c2000. 297p

Wilson DR. Comité de génétique, ADN foetal libre (non cellulaire) dans la circulation maternelle et ses utilisations futures en obstétrique. J Obstet Gynaecol Can [Internet]. 2005 Jan [cited 2011 Jan]; 153(27):58-62. Available from: [URL](#). French.

Wordreference.com: English-French Dictionary [Internet]. [Place of Publication Unknown]: [Wordreference.com]; 2011 [cited 2011 Jan]. Available from: [URL](#). English, French.